

О.Г.Кунгурова

*Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова,
Костанай, Казахстан*

E-mail: o.kungurova@gmail.com

Позиционирование языка этноса в русскоязычной региональной периодической печати Казахстана и Белоруссии в контексте билингвизма

Аннотация. В статье рассматривается один из аспектов процесса современной глобализации, проявляющийся в смешении языков, анализируются его примеры в региональных СМИ Казахстана и Белоруссии. Интеграция языков – русского и белорусского, русского и казахского - представлена как закономерный процесс диалога культур, межкультурной интеграции. Обосновывается необходимость изучения и осмысления этого процесса в силу его активизации в реальных медиатекстах. С помощью методов анализа, сравнения, сопоставления, контент-анализа текстов печатной казахстанской и белорусской русскоязычной периодики обозначается высокая степень билингвизма в казахстанских региональных СМИ и низкая в белорусских. На конкретных примерах из текстов русскоязычных публикаций в СМИ Костанайской области Казахстана доказывается то, что частотность использования в них не только адаптированных казахизмов, но и новых заимствований, употребляющихся по правилам и в графике казахского языка, провоцирует формирование и развитие особой, специфической формы русского языка.

Ключевые слова: печатная периодика Казахстана, Белоруссии, билингвизм, новый русский язык.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-7174-2023-144-3-60-67>

Введение. Наша современная эпоха третьего тысячелетия – это время, в котором глобализация и синтез становятся трендами в различных сферах жизни человека и человечества в том числе и в контексте медиа. Что провоцирует современную личность еще более активно, чем в прошлые времена, слушать, чувствовать, понимать и принимать иные этносы, иные культуры. Ускорение динамики сближения, смешения народов, их культур, языков нашло отражение и в контенте современных СМИ постсоветских стран в контексте билингвизма, проблемы которого актуализируются в соответствии с современными реалиями существования человека в межкультурной коммуникации. Эти процессы ныне активно изучаются в Казахстане, в том числе и в контексте регионов, о чем свидетельствуют исследования Темировой Д.М. [1], Протасовой Е.Ю., Алишариевой А.Н., Ибраевой Ж.К. [2], Жикеевой А.Р. [3], Шалгимбековой К.С. [4].

У понятия «билингвизм» в современной науке существует множество определений, которые формулируются с учетом лингвистических, психолингвистических, социолингвистических подходов. Долгое время большинство обозначений билингвизма основывалось на понимании феномена как способности человека полноценно владеть и использовать в своей жизнедеятельности два языка. К примеру, в 70-е годы прошлого века В. Розенцвейг назвал двуязычием «владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [5], тогда же основатель

социолингвистики американский филолог У.Вайнрайх практику попеременного использования двух языков стал считать двуязычием, а лиц, ее осуществляющих, назвал двуязычными [6]. Однако в этих и подобных определениях учитывалась лишь высокая степень владения языками. Средняя и низкая из поля зрения исследователей выпадали. Разграничение уровней билингвизма находим у Е.Верещагина [7]. Рецептный – освоение речевых произведений, представленных во вторичной языковой системе; репродуктивный – возможность воспроизведения услышанного и прочитанного; продуктивный – построение осмысленных высказываний.

Кстати, еще классик лингвистики академик Л.Щерба в своих работах середины прошлого века, посвященных изучению двуязычия в качестве контактного процесса, предлагал разграничивать понятия «смещение языков» и «взаимное влияние языков» [8]. Под смещением ученый понимал возможность участия находящихся в непосредственном контакте языков конструировать новый язык. Эта мысль ученого, на наш взгляд, может стать концептуальной для понимания современных процессов, происходящих как в речевой практике некоторых постсоветских стран, так и в текстах их СМИ, где русский язык после распада СССР перестал превалировать над языком этносов, но остался языком межнационального общения. Сегодня, согласно современной речевой практике, обращению к текстам русскоязычных СМИ уже можно предположить то, что русский язык в Казахстане или в Белоруссии – это однозначно новый язык в контексте билингвизма. Что ныне россиянин, приехавший в РК или РБ, не всегда поймет речь русского казахстанца или русского человека, живущего в стране Беловежской пушчи, не сможет в полной мере понять тексты русскоязычных СМИ этих стран.

Материалы и методы. Посредством использования таких методов исследования, как наблюдение, описание, сопоставление, контекстуальный анализ, стилистическое комментирование, контент-анализ, нами были соизмерены позиции русского языка с белорусским в РБ и русского с казахским в региональных СМИ РК. Выбор Белоруссии обусловлен тем, что белорусский язык наряду с русским входит в одну группу языков – славянскую, казахский же относится к тюркской группе. Сопоставление процессов вхождения языка этноса в русскоязычные СМИ РК и РБ дает возможность выявить, насколько активным является ныне в текстах медийной периодики взаимодействие двух близких по группе языков (русский и белорусский) и двух далеких (русский и казахский).

Эмпирической базой исследования стала вербальная составляющая русскоязычных текстов публикаций следующих региональных изданий Белоруссии и Казахстана: «Вестник Магілева», «Гродзенская праўда», «Авангард», «Брестский вестник», «Костанайские новости», «Наш Костанай». Методом случайной выборки согласно теме исследования проанализировано 200 текстов белорусской периодики и 200 казахстанской, опубликованных в течение 2020-2023 гг.

Обсуждение. Результаты. Русский язык, несомненно, и сегодня играет важную роль и в казахстанском, и в белорусском обществе. В Казахстане русский язык на законодательном уровне признан языком межнационального общения, он имеет конституционный статус, в связи с чем его употребляют наравне с казахским: на нем, наряду с казахским, ведется государственная документация, проводятся заседания парламента, мажлиса, иных государственных структур.

В Белоруссии налицо такая же активная роль русского языка: он, как и белорусский, признан государственным. Исследователь Л.В. Рычкова считает белорусско-русское государственное двуязычие сохранившимся с советских времен социолингвистическим стереотипом [9]. Однако при одинаковом статусе русский язык в этой стране используется гораздо активнее белорусского в сфере государственного управления, науке, образовании, культуре, делопроизводстве и средствах массовой информации. Свободное владение русским языком остается объективной необходимостью и потребностью белорусских граждан. При этом влияние белорусского языка на русский и наоборот обнаруживается на всех языковых уровнях: по аналогии с белорусской языковой нормой допускаются

ошибочные для русского языка акцентологические формы *арест*, *рёмень*, *доска*, *ненависть*, *осока*, *верба*. Под влиянием белорусского языка в русской речи нередко можно услышать фрикативное [г] (*год*, *гончар*), твердое [ч] (*чысты*, *чытатъ*), употребление [дз'] вместо мягкого [д'] (*дзядзька*, *дзед*), твердое [р] вместо мягкого [р'] (*рытм*, *рысунк*) и др. В разговорной речи, а также в художественных и текстах СМИ наблюдаются белорусские лексические вкрапления. Однако при таком уровне языковой толерантности белорусские исследователи отмечают и негативные стороны процесса. Так, А.М. Мезенко замечает, что из-за сосуществования двух языков в Белоруссии нет единого наименования многих названий географических объектов [10]. Например, город Брест приобрел русскоязычное название вместо белорусского Берестье, а название площади Перамогі и Победы употребляются как в разговорной речи, так и в текстах белорусских СМИ как взаимозаменяемые и равноправные варианты.

Однако если белорусский язык имеет влияние на русский в среде живого общения, причем настолько активно, что за разновидностью его национального варианта закрепился термин *нациолект*, то на уровне языка средств массовой информации это влияние менее заметно. Это подтвердило проведенное нами исследование. Контент-анализ текстов региональных печатных периодических изданий Белоруссии показал, что русский язык местные журналисты используют в основном в оригинальном варианте. Хотя языковой национальный колорит проявляется порой в оформлении изданий. Например, в названиях («Вестник Магілева», «Гродзенская праўда»), описании («Авангард» – Буда-Кашалёўская раённая газета. Выдаецца з 1 кастрычніка 1931 года), нумерации (Субота, 4 студзеня 2020). А газета «Авангард» (Гомельская область) использует слоган на белорусском языке *Шануйсваё, імкніся да лепшага*.

В 200-х материалах региональных периодических изданий Белоруссии встретилось лишь два примера лексики, представленной на белорусском языке в графике оригинала. Один пример был обнаружен в газете «Брестский вестник»: «Вот уже пару месяцев, как пришла к читателю двухтомная антология современной русскоязычной поэзии, изданная в Минске *«Беларускай навукай»...*». Одно упоминание белорусского названия встретилось в издании «Вестник Магілева»: «В Могилевском областном драматическом театре открылась фотовыставка Василия Титова *«Вулічныя сустрэчы»*».

Как видим, вкрапления слов и выражений на белорусском языке в русский текст в региональных газетах Белоруссии минимальны. Тексты созданы на общепонятном и классическом русском литературном языке. Что позволяет сделать вывод о том, что влияние белорусского языка на русский в СМИ страны минимизировано. Попутно отметим, что в проанализированных текстах не обнаружено также следов литовского, польского, латышского и украинского языков – этносов тех стран, с которыми граничит республика.

Как показало наше исследование, в Казахстане ситуация соотношения государственного и языка межнационального общения в текстах русскоязычной региональной периодики кардинально отличается от белорусской. При анализе методом случайной выборки двухсот русскоязычных материалов газет Костанайской области нами было зафиксировано 102 случая использования казахского текста, представленного в оригинальном написании без перевода и 170 случаев адаптированных казахизмов, изменяемых по правилам русского языка.

Приведем лишь небольшой перечень примеров из региональной газеты «Костанайские новости»: «Торғайет», «Еңбек», «Нұрлы Жол», «Атамекен», «ҚосҚолдау», «Бақытты отбасы», «Жастар Сарайы», «Рухани Жаңғыру», «Көркейебер, Қостанай», «Адалдық алаңы», «Сыбаға». Заметим: эти названия используются русскоязычными жителями области в таком варианте в устной речи, что объясняет казахоязычный вариант их присутствия в текстах русскоязычных СМИ. При этом региональная газета «Костанайские новости» в текстах своих публикаций предпочитает использовать казахский вариант написания казахизмов:

- «Сотрудничество с фондом «Қазақстан халқына» способствует улучшению социальной сферы. (КН, 20.09.2023)

- Отличный пример того, как работает на селе программа «Ауыл – Ел бесігі». (КН, 30.09.2023)

- В Костанайской областной библиотеке им. Л.Н.Толстого представили новую книжную выставку «Ұлттық валюта Қазақстан тәуелсіздігінің белгісі». (КН, 02.10.2023)

- Особое место на выставке заняла книга «Тийндар» государственного историко-культурного музея «Өзірет Сұлтан», иллюстрированная фотографиями коллекции древних монет. (КН, 02.10.2023)

- Комиссия «Мейірім құшағы» инициирована и создана мажилисомен Каракат Абден и намерена поднимать в стенах Парламента самые злободневные вопросы касательно ценностей семьи, бытового насилия и прав женщин и детей. (КН, 02.10.2023)

- Он постоянно ищет новые формы, стили, и в канву его произведений часто вплетены мистические и фантастические мотивы, как в «Жылан кеті», «Жынды», «Жанұзақ», «Кісен», «Тіміскі». (КН, 10.11.2022).

В городском еженедельнике «Наш Костанай» нами были обнаружены казахизмы исключительно в русскоязычном варианте написания:

- Нам выделили деньги, поставили объектом изучения именно географы. Мы выбрали кольцо, которое называется «Кызыл Жұлдыз». (НК, 01.10.2023)

- Дисциплины: казахшакурес, тоғызкумалак, асыкатуи конные виды спорта объединили в КГУ «Детско-юношеская школа национальных видов спорта», расположенного в селе Заречное. (НК 16.01.2021)

- На праздничном мероприятии прозвучат произведения на темы таких известных композиторов, как Дина Нурпеисова, Гарифулла Курмангалиев и т.д., в исполнении солистов филармонии, – сообщают в «Жастарсарайы». (НК 06.09.2023).

Наше исследование текстов костанайских СМИ показало, что преимущественно каждый автор активно использует в своих публикациях казахизмы. Так, в материале журналиста «Костанайских новостей» Анатолия Ермоловича о селе Торгай, где ярко представлена аульная жизнь южных казахов Костанайской области, наряду с уже прижившимися в русском языке и изменяемыми по его правилам казахизмами *кумыс*, *баурсаки*, *бай*, *курт*, использована лексика, не освоенная русскоязычным читателем: *джут* (падёж скота зимой вследствие снегопада или обледенения пастбищ), *сарбаз* (воин). При этом казахская лексика органично вписывается в общую ткань русского текста, придавая ему особый колорит.

В некоторых публикациях костанайской периодики казахская лексика в оригинальной графике встречалась неоднократно в контексте всего лишь одного материала: «По ул. Тәуелсіздік возводятся общежития на 320 мест»; «...мы временно приостановили выпуск журнала «Өркен», газеты «Білім жарысы» (Наш Костанай, 20.10.2022) или в материале газеты «Костанайские новости» о Герольде Бельгере: *Қараөткел, ей, бала*.

В исследуемых материалах присутствовали и целые фразы на казахском языке в графике оригинала, правда, представленные с переводом на русский. Так, в газете «Костанайские новости» автор Денис Качеев, рассуждая о единении казахстанцев, использует пословицу на двух языках: «*Бірлігі жоқ ел тозады. Бірлігі күшті ел озады*» («Нет единства – страна обессиливает. Единство сильно – страна идет вперед») (12.02.2020). В этом же издании использовано казахское с русским переводом крылатое выражение: «*Ей, бала, егер ертең менімен бірдеме болып қалса, достарымның қасына жатқызасың*» (Если завтра со мной что-то недоброе случится, положишь рядом с моими друзьями). В материалах русскоязычных журналистов казахский текст неоднократно встречался и в таком вольном изложении: «*Это, конечно, не куланиек. И даже не сыйр саске (пора, когда солнце поднялось на длину аркана). Наверное, это уже шанкайтус (время дня, когда солнце над головой и тень самая короткая)*». (Костанайские новости, 16.12.21)

Еще одна примечательная особенность, возникшая на стыке двух языков и обнаруженная при анализе русскоязычной печатной периодики Костанайской области – равноправие в использовании казахских вариантов написания географических названий и утвердившихся русских вариантов. Так, в двух материалах одного и того же номера газеты «Костанайские новости» встретились такие примеры обозначения названия одного из местных районов: «В *Жангельдинском* районе на мавзолее Казыбай Аулие построен дом для паломников...» и «... только из Костаная до центра *Жангельдинского* района – села Торгай – 550 км...». В Костанайской области есть *Жангельдинский* район, в казахском варианте – *Жангелді ауданы*. В закрепленных правилах написания русский вариант – *Жангельдинский* район, казахский – *Жангелді ауданы*. Аналогичная вариативность обнаружена в текстах СМИ и при использовании названия города Джетыгара (русский вариант) и *Жітіқара* (казахский вариант), *Тобол* (русский вариант) и *Тобыл* (казахский вариант).

При анализе русскоязычных текстов костанайских СМИ неоднократно встречались и приемы использования казахской лексики, служащей для раскрытия образа героя. Отметим: авторы обращались к словам и выражениям казахского языка, не освоенным ни русским языком, ни русскоязычным читателем. Так, в очерке, опубликованном в газете «Костанайские новости», «Ученик больших людей» о журналисте Мырзагали Курманове русскоязычный автор Фарид Дандыбаев намеренно использовал в качестве подзаголовка выражение на казахском языке, которое становится отправной точкой для раскрытия образа. «*Әттеген-ай*», – пишет журналист и сразу же переводит: «По-русски – это то, о чем жалеешь» (Костанайские новости, 06.02.2020). В другом русскоязычном материале об истории жизни героя в годы Великой Отечественной войны журналист использует в прямой речи персонажа казахоязычное выражение «*қарақағаз*» (похоронка). Это сделано для того, чтобы передать волнение и боль казаха, которые проявлялись также эмоционально остро, как в аналогичной ситуации в русском человеке.

Важно обозначить и еще один путь проникновения новых казахских слов и выражений в русскоязычные СМИ РК. В 2020-м году в Казахстане широкую популярность приобрел челлендж по уборке снега на улицах городов под названием «*Біз біргеміз*». Несмотря на то, что название акции было дано на казахском языке, русскоговорящим казахстанцам перевод был ясен – «*Мы вместе*». В таком виде без наличия перевода название акции попало в СМИ, а затем растиражировалось в социальных сетях. Аналогично в русскоязычных СМИ страны появился и известный всем казахстанцам призыв «*Алга, Қазақстан!*»

Контент-анализ текстов русскоязычных региональных печатных СМИ Костанайской области (газет «Костанайские новости», «Наш Костанай») позволил обозначить три основные когнитивно-тематические категории, представленные в контенте казахским языком в оригинальной графике и без перевода – «Человек», «Природа», «Общество (государство)». При этом в каждой категории нами обозначены подкатегории.

«Человек»:

- имена, фамилии (*Айсұлу, Ләззат, Байтұрсынұлы*);
- семья (*шаңырақ, той, аға, қарындас, ата, әже, ана*);
- повседневная жизнь (*джут, сарбаз, рахмет, соғым*);
- культура (*ән, күй, домбыра, қобыз, жетіген, ақын*);

«Природа»:

- географические обозначения (*Қостанай, Жітіқара, Тобыл*);
- явления природы (*күн, жұлдыз, ай, жаңбыр, қар, қыс*);

«Общество (государство)»:

- должности (*әкім, бастық, хан, би*);
- общественные институты, организации, предприятия, фирмы («*Нұрлы Жол*», «*Жастар Сарайы*», «*Халық банк*», «*Қазақстан темір жолы*», «*Flu Арыстан*», «*Нұрбанк*», «*Торгайет*»);
- проекты, программы («*Еңбек*», «*Рухани Жаңғыру*», «*Көркейе бер, Қостанай*», «*Адалдықалаңы*», «*Сыбага*», «*Маусымашар*», «*Келешек*», «*Жол картасы*», «*Мектепке жол*»).

Среди обозначенных подкатегорий наиболее частотными в текстах анализируемых СМИ оказались географические обозначения, названия должностей, организаций и государственных программ. Наименее – обозначения явлений природы.

Выводы. В научных публикациях последнего времени звучат голоса в пользу необходимости обозначения двух полюсов билингвизма в зависимости от уровней пользования и владения языками, где одной крайней точкой будет владение двумя языками в совершенстве, а другой – при доминировании одного языка всего лишь использование в родном языке лексики, словосочетаний, предложений языка иного. На наш взгляд, именно такое веерное распределение языков между двумя крайними точками билингвизма позволит учитывать то, на чем пока еще в современных научных исследованиях не акцентируется внимание – активность и продуктивность языкового смешения как на уровне речевой практики, так и в текстах СМИ.

Проведенный нами анализ русскоязычной региональной периодики Казахстана и Белоруссии показал, что в контексте билингвизма тексты региональных СМИ Белоруссии в большей степени приближены к полюсу доминирования русского языка. В казахстанских СМИ частотность использования примеров из языка этноса значительно выше, чем в белорусских. Иначе говоря, сам процесс интеграции двух языков в текстах русскоязычной казахстанской региональной периодики проходит гораздо активнее, чем в белорусской, что выражается не только в высокой частотности адаптированных казахизмов, употребляющихся по правилам русского языка, но и в использовании русскоязычными журналистами примеров оригинального казахского языка в его исконной графике и языковых формах. Причем процесс вхождения казахской лексики в графике оригинала настолько продуктивен, что стало возможным обозначить группы и даже подгруппы казахоязычных обозначений (лексики, словосочетаний, предложений), употребляемых без перевода в текстах русскоязычных публикаций в печатных СМИ Костанайской области Казахстана. Что, в свою очередь, позволяет утверждать то, что у русскоязычных региональных казахстанских медиа северного Казахстана высока степень толерантности по отношению к казахскому языку. А с другой стороны, уже возможно констатировать в контексте билингвизма формирование в СМИ новой специфической казахстанской формы русского языка.

Список литературы

1. Темирова Д.М. Динамика изменения языковой ситуации в Республике Казахстан. // Вестник КазНУ. Сер.Фил. – 2015. – Т.1. № 4-5. – С.128.
2. Протасова Е.Ю., Алишариева А.Н., Ибраева Ж.К. Особенности языка русскоязычных СМИ Казахстана [Электрон.ресурс]. – 2018. – URL: <http://CYBERLENINKA.RU/ARTICLE/N/OSOBENNOSTI-YAZYKA-RUSSKOYAZYCHNYH-SMI-KAZAHSTANA> (дата обращения: 12.09.2022).
3. Жикеева А. Р. Языковая ситуация Костанайской области Республики Казахстан (билингвистический аспект): автореф. дис... канд. филолог. наук. - Челябинск, 2011. - 24 с.
4. Шалгимбекова К.С. Функционирование русского языка в языковом пространстве Казахстана (на примере Костанайской области). // Вестн. Челябинского государственного университета. - 2013. - № 1 (292). Вып. 73.
5. Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы языковых контактов // Новое в лингвистике. Языковые контакты. Вып. VI. - М., 1972.
6. Вайнрайх У. Языковые контакты. – Киев.: Вища школа, 1979. – 265 с.
7. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). - М.- Берлин: DirectMEDIA, 2014. – 162 с.
8. Щерба Л.В. О понятии смешения языков [Электрон.ресурс]. – URL: <https://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba8.htm> (дата обращения: 09.09.2022)

9. Русский язык в Беларуси: состояние, перспективы. [Электрон. ресурс]. - URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-belarusi-sostoyanie-perspektivy/viewer> (дата обращения: 10.09.2022).

10. Мезенко А.М. Государственное белорусско-русское двуязычие и проблемы нормализации белорусской ономастики // Вестник РУДН. Серия: Вопросы образования: языки и специальность - 2017. - Т. 14. - № 2. - С. 199-205.

References

1. Temirova D.M. Dinamika izmeneniya yazykovoy situacii v Respublike Kazahstan [The dynamics of changes in the language situation in Kazakhstan]. Vestn. KazNU. Ser. fil. [KazNU bulletin. Series of philology], 1(4-5), 128 (2015). [in Russian]

2. Protasova E.Y., Alisharieva A.N., Ibraeva Z.K. Osobennosti yazyka russkoyazychnyh SMI Kazahstana [Features of language in Russian-language mass media of Kazakhstan]. - 2018 [Electronic resource]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-yazyka-russkoyazychnyh-smi-kazahstana> (Accessed: 12.09.2022). [in Russian]

3. Zhikeeva A. R. Yazykovaya situaciya Kostanajskoj oblasti Respubliki Kazahstan (bilingvisticheskiy aspekt) [The language situation in Kostanay region of Kazakhstan Republic (bilingual aspect). Autoref. dis... Candidate of Philology (Chelyabinsk, 2011, 24 p.). [in Russian]

4. Shalgimbekova K.S. Funkcionirovanie russkogo yazyka v yazykovom prostranstve Kazahstana (na primere Kostanajskoj oblasti) [Russian language functioning in the language space of Kazakhstan (on the example of Kostanay region)], Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University], 1 (292), 73 (2013). [in Russian]

5. Rosenzweig V.Yu. Osnovnye voprosy yazykovykh kontaktov [Main issues of language contacts], Novoe v lingvistike. Yazykovye kontakty [New in linguistics. Language contacts], Vol. VI (Moscow, 1972). [in Russian]

6. Weinreich U. Yazykovye kontakty [Language contacts] (Vishcha shkola, Kiev, 1979, 265 p.). [in Russian]

7. Vereshchagin E.M. Psihologicheskaja i metodicheskaja harakteristika dvujazychija (bilingvizma) [The psychological and methodical characteristic of bilingualism] (DirectMEDIA, Moscow, Berlin, 2014, 162 p.). [in Russian]

8. Shcherba L.V. O ponjatii smesheniya jazykov [About the concept of the language mixing]. [Electronic resource]. Available at: <https://www.ruthenia.ru/apr/textes/sherba/sherba8.htm> (Accessed: 09.09.2022). [in Russian]

9. Russkij yazyk v Belarusi: sostoyanie, perspektivy [Russian language in Belorussia: condition and prospects] [Electronic resource]. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-belarusi-sostoyanie-perspektivy/viewer> (Accessed: 10.09.2022). [in Russian]

10. Mezenko A.M. Gosudarstvennoe belorussko-russkoe dvujazychie i problemy normalizacii belorusskoj onomastiki [State belorussian-russian bilingualism and problems of normalizing in belorussian onomastics], Vestnik RUDN. Serija: Voprosy obrazovaniya: jazyki i special'nost' [Bulletin of the Peoples' Friendship University of Russia. Series: Education issues: Languages and specialty], 2(14), 199-205 (2017). [in Russian]

О.Г.Кунгурова

А.Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан

Қазақстан мен Беларусьтің орыстідді өңірлік мерзімді баспасөзінде этнос тілінің билингвизм контекстінде көрініс табуы

Аңдатпа. Мақалада тілдердің араласуынан байқалатын қазіргі жаһандану процесінің аспектілерінің бірі қарастырылады, оның мысалдары Қазақстан және Беларусь аймақтық бұқаралық ақпарат құралдарында талданады. Тілдердің интеграциясы – орыс және Беларусь, орыс және қазақ тілдері - мәдениеттер диалогының, мәдениетаралық интеграцияның заңды процесі ретінде ұсынылған. Бұл процесі зерттеу және түсіну қажеттілігі оның нақты медиа мәтіндерде

белсендірілуіне байланысты негізделеді. Қазақстандық және беларусьтік орыс тілді мерзімді басылымдардың мәтіндерін талдау, салыстыру, контент-талдау әдістерінің көмегімен қазақстандық өңірлік БАҚ-та билингвизмнің жоғары дәрежесі және Беларусьте төмен дәрежесі байқалатыны анықталды. Қазақстанның Қостанай облысының БАҚ-тағы орыс тілді жарияланымдарының мәтіндерінен нақты мысалдарға сүйене отырып, оларда бейімделген қазақша сөздерді ғана емес, сонымен қатар қазақ тілінің ережелері аясында қолданылатын жаңа ауыспалы сөздерді қолдану жиілігі орыс тілінің ерекше формасының қалыптасуы мен дамуына түрткі болатындығы дәлелденді.

Түйін сөздер: Беларусь және Қазақстанның мерзімді басылымдары, билингвизм, жаңа орыс тілі.

O. G. Kungurova

A. Baytursynov Kostanay Regional University, Kostanay, Kazakhstan

Positioning of the ethnos language in the Russian-speaking regional periodicals of Kazakhstan and Belarus in the context of bilingualism

Abstract. The article considers one of the aspects of the modern globalization process manifested in language mixture and analyses their examples in the regional mass media of Kazakhstan and Belarus. The language integration - Russian and Kazakh, Russian and Belorussian - is represented as a logical process of cultural dialogue and intercultural integration. The article substantiates the necessity of studying and reflecting on this process because of its activation in real media texts. Using the methods of analysis, comparing, contrasting, and content-analysis of the texts in Russian-language print media of Kazakhstan and Belarus indicates a high level of bilingualism in Kazakhstani regional mass media and a low level in Belorussian. Concrete examples from Russian-language texts in mass media of the Kostanay region in Kazakhstan approve that the frequency of using not only adapted Kazakhisms in them but also new borrowings used according to the rules and in the schedule of the Kazakh language provokes the formation and development of a special, specific form of the Russian language.

Keywords: print media of Kazakhstan and Belarus, bilingualism, new Russian language.

Сведения об авторах:

Кунгурова О. Г. – кандидат филологических наук, профессор кафедры журналистики и коммуникационного менеджмента, Костанайский региональный университет им. А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан.

Kungurova O.G. – Candidate of Philology, Associate professor of journalism and communication management, Professor, A. Baytursynov Kostanay Regional University, Kostanay, Kazakhstan.